

Giuseppe Verdi

Messa da Requiem

Texte latin et traduction en français

No 1

Requiem

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison; Christe eleison.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle brille sur eux. A toi Dieu, il convient de chanter un hymne dans Sion, et qu'on accomplisse un vœu dans Jérusalem. Exauce ma prière, que toute chair vienne à toi. Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle brille sur eux.

Seigneur, ayez pitié. Christ, ayez pitié.

No 2

Dies irae

Dies iræ, dies illa, solvet sæclum in favilla, teste David cum Sibilla.

Quantus tremor est futurus, quando judex est venturus, cuncta stricte discussurus !

Jour de colère, ce jour-là réduira le monde en cendre, David l'atteste, ainsi que la Sibylle.

Quelle terreur va venir, quand le juge viendra pour juger tout strictement !

Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum per sepulcra regionum, coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et Natura, cum resurget creatura, judicanti responsura.

La trompette, répandant ses sons parmi les sépulcres des pays, rassemble tous les hommes devant le trône.

La Mort sera saisie de stupeur, comme la Nature, quand ressuscitera la créature, pour comparaître devant le juge.

Liber scriptus

Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde Mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit, nihil inultum remanebit.

Le livre écrit sera produit, dans lequel tout est enregistré, pour que le Monde soit jugé.

Donc quand le juge siègera, tout ce qui est caché apparaîtra, rien ne restera impuni.

Quid sum miser

Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus ?
Que dirai-je alors, pauvre de moi, quel protecteur demanderai-je,
alors qu'à peine le juste sera en sécurité ?

Rex tremendae

Rex tremendæ majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis.

Roi de terrible majesté, qui sauves ceux à sauver gratuitement,
sauve-moi, source de tendresse.

Recordare

Recordare Jesu pie, quod sum causa tuæ viæ, ne me perdas illa die.

Quærens me sedisti lassus, redemisti crucem passus ; tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultionis, donum fac remissionis ante diem rationis.

Souviens-toi bon Jésus, que je suis la cause de ta venue; ne me perds pas en ce jour-là.

En me recherchant, tu demeuras dans la fatigue, (me) rachetant en souffrant la croix;
que tant de peine ne soient pas vaine.

Juste Juge de la punition, fais-moi don de la rémission avant le jour des comptes.

Ingemisco

Ingemisco tanquam reus, culpa rubet vultus meus ; supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti ; mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ, sed tu, bonus, fac benigne, ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta, et ab hædis me sequestra, statuens in parte dextra.

Je gémis comme un accusé, la faute rougit mon visage; au suppliant pardonne, Dieu.

Toi qui as absout Marie et, exaucé le larron ; à moi aussi tu as donné l'espoir.

Mes prières ne sont pas dignes, mais toi, si bon, fais par bonté que je ne sois pas brûlé
par le feu éternel.

Parmi les brebis offre-moi une place ; et sépare-moi des boucs en me plaçant à ta
droite.

Confutatis

Confutatis maledictis, flammis acribus addictis, voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis, gere curam mei finis.

Les maudits étant confondus, aux flammes cruelles assignés, appelle-moi avec les
bénis.

Je prie suppliant et incliné, le cœur contrit comme de la cendre, prends soin de ma fin.

Lacrymosa

Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla judicandus homo reus.

Huic ergo parce Deus, pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen

Jour de larmes que ce jour-là, où ressuscitera de la cendre pour être jugé l'homme
accusé.

À celui-ci donc, pardonne, ô Dieu, bon Jésus Seigneur, donne-leur le repos. Amen.

No 3

Offertorio

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahamæ promisisti et semini ejus.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus. Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. quam olim Abrahamæ promisisti et semini ejus.

Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond.

Délivre-les de la gueule du lion, afin que le gouffre ne les engloutisse pas et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres ; mais que le porte-étendard Saint-Michel les introduise dans la sainte lumière, que tu as autrefois promise à Abraham et à sa postérité.

Nous t'offrons, Seigneur, les sacrifices et les prières de notre louange ; toi reçois-les pour ces âmes dont aujourd'hui nous faisons mémoire. Fais-les, Seigneur, passer de la mort à la vie que tu as autrefois promise à Abraham et à sa postérité.

No 4

Sanctus

Sanctus Dominus Deus Sabaoth, pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis !

Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis !

Saint le Seigneur Dieu Tout-Puissant, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux !

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux !

No 5

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem,

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

Agneau de Dieu qui ramasses les péchés du monde, donne- leur le repos.

Agneau de Dieu qui ramasses les péchés du monde, donne- leur le repos éternel.

No 6

Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, au milieu de tes saints pour l'éternité, car tu es bienveillant.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle brille sur eux.

No 7

Libera me

Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra.

Dum veneris judicare sæculum per ignem.

Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira.

Dies irae, dies illa, calamitatis et miseriæ, dies magna et amara valde.

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour redoutable,
où les cieux seront ébranlés, ainsi que la terre.

Quand tu viendras juger le monde par le feu.

Voici que je tremble et que j'ai peur, alors que le jugement s'approche, et la colère à venir.

Ce jour-là sera jour de colère, de calamité et de misère, jour mémorable et très douloureux.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière perpétuelle brille sur eux.